

AD EXCELLENTISSIMUM  
BARTHOLOMAEUM EUSTACHIUM  
Praeceptorem Optimum  
PETRUS PINUS

Olim Pergamides uelut Magister  
Falsa scripta refellit inscientis  
Thessali, methodum docens medendi ;  
Sic meus quoque BARTHOLUS procacem  
Fastum, & dicta refellit impudentis  
Vessali, methodum docens notandi  
Quaque in particula situm, figuram  
Structuram, numerum, ordinem, atque nexum.  
Illi posteritas adhaeret omnis,  
Et mirata colit Virum ; futura  
Te nobis, Pater, inuidebit aetas,  
Seque ortos citius uolent Nepotes :  
Fortunata nimis, nimis beata  
Per te secula nostra praedicabunt.

AU TRES EXCELLENT  
BARTHOLOMEE EUSTACHE  
Le Maître le meilleur  
PIERRE PINUS

Jadis, le maître de Pergame<sup>1</sup>  
réfuta les faux écrits de l'ignorant  
Thessalos<sup>2</sup>, en enseignant une méthode de soins.  
De la même façon, mon [maître] Bartholus  
a également réfuté l'insolent orgueil et les affirmations du prétentieux  
Vésale, en enseignant une méthode pour noter  
l'emplacement, la forme,  
la structure, le nombre, l'ordre et l'enchevêtrement de chaque organe.  
La postérité toute entière s'attache à lui  
et, admirative, honore ce génie ; la future  
génération sera jalouse de nous, ô Père, à cause de toi  
et nos descendants regretteront de n'être pas nés plus tôt :  
ils proclameront notre siècle, grâce à toi,  
trop chanceux et trop heureux.

(latinistes de 1<sup>ère</sup> du lycée Pavie, Guigamp, Prof. M. Auffray)

<sup>1</sup> Galien, médecin grec originaire de Pergame. Il exerça à Rome au II<sup>e</sup> siècle après J.-C. et s'opposa aux différentes écoles de médecines de son temps, dont il dénonça le dogmatisme.

<sup>2</sup> Thessalos de Tralles, chef de file de l'école médicale dite « secte méthodiste » ou « méthodique ». Il exerça la médecine à Rome au I<sup>er</sup> siècle après J.-C., sous Néron. Galien lui reprocha notamment d'avoir affirmé qu'on pouvait apprendre la médecine en six mois.

AD EXCELLENTISSIMUM  
BARTHOLOMAEUM EUSTACHIUM  
Praeceptorem Optimum  
PETRUS PINUS

Olim Pergamides uelut Magister  
Falsa scripta refellit inscientis  
Thessali, methodum docens medendi ;  
Sic meus quoque BARTHOLUS procacem  
Fastum, & dicta refellit impudentis  
Vessali, methodum docens notandi  
Quaque in particula situm, figuram  
Structuram, numerum, ordinem, atque nexum.  
Illi posteritas adhaeret omnis,  
Et mirata colit Virum ; futura  
Te nobis, Pater, inuidebit aetas,  
Seque ortos citius uolent Nepotes :  
Fortunata nimis, nimis beata  
Per te secula nostra praedicabunt.

AU TRES EXCELLENT  
BARTHOLOMEE EUSTACHE  
Le Maître le meilleur  
PIERRE PINUS

Comme le maître né à Pergame autrefois,  
S'opposant aux traités du fort incompetent  
Thessalos, enseigna sa méthode avec foi,  
Ainsi fit le cher Bartholus en l'imitant :

Il a réfuté l'orgueil et les inepties  
D'un Vésale insolent, dictant la notation  
Pour chaque particule : forme, position,  
Ordre, structure, nombre et embrouillamini.

Et la postérité, si attachée à lui,  
Fière, admire cet homme et sans cesse l'honore :  
Père, par toi, nos enfants souffriront de l'envie

Et nos descendants voudront remonter le temps,  
Pour vivre heureux avec nous ce bel âge d'or,  
Qui grâce à toi reluit, parfaitement brillant.